Each wearing the mask that the other wants to see, but in the mirror: no one.

Because I love you I'm asking you to put this on.

—Forrest Cander

If you don't want to take off your happiness, hold it in place.

I, the unknighted, rejected. Donning the mask of adoration.

Though it is still swaying on its feet, nothing registers in the wide Saturns of the hammer-stunned beast's eyes.

Though it is still swaying on its feet, nothing registers in the wide Saturns

Because only the living feel.

Because I can't live up to what you want me to be. That's why.

from its two uncurtained windows.

I dilated and filled the little room, looking out

I didn't recognize the dead wood to which I'd screwed myself.

The female manus chews away his mask. But where has his face gone?

Eclipse erotics. The moon conceals then unconceals the sun.

Placing it over your head for the first time. Never again the same person.

And when your vision adjusts, there is no joy in looking back.

Halloween's remnant two screaming demon heads strapped to the light post

My devotion led to imitation and her gestures became my mask.

spodsonA nnoX

odūds AMAYANAH—

Desperately wanting to see you one atternoon, I squat and smash my shadow

-HATTORI Mariko

It's spring you say and a dog trots up thinking you called his name

-NOGUCHI Ayako

Crack it open at the nape and slowly the city flows over —what a battlefield

oimuY ÖTA2-

An optician polishes one thousand lenses for dusk (I am here)

-OMORI Shizuka

Please stay on my side for good—a plea in rape blossoms was not a confession of love

*SNOTTOPS FAVET

Because so many things in our life have gone online while we live away from each other, I would be happy if something tangible came to visit. So I am sending these poems by mail to my friends randomly.

Poems are translated into/from Japanese by Kyoko Yoshida unless noted otherwise.

*Special Thanks to FUJIE Dai for the selections.

You can find the poets' bios & the original pdf of this dispatch at the link below.

Feel free to share and send copies to your friends.

The copyrights belong to individual authors and translators.

https://kyokoyoshida.net/other_works mail to: kyokoyoshidanet<at>gmail.com.

Poetry Dispatch III

Jhoanna CRUZ

SATŌ Yumio

ŌMORI Shizuka

NOGUCHI Ayako

HATTORI Mariko HANAYAMA Shūko

Forrest GANDER

I must tell you about the first time. I didn't believe my neighbor when he told me he had seen a kingfisher in his overgrown garden. What could it have possibly been fishing for over there? Thus I began my scheme: inviting bird visits to my porch by strewing bread crumbs, rice grains, and muesli. But only the common brown sparrows came to feast, while the occasional Maria Capra wagged its long black tail at me, as if admonishing me for my measly offerings. I ran to the window every time I heard a bird call, but it always turned out to be just a yellow rice bird poking its long beak into the bougainvillea blossoms. Soon I tired of luring the kingfisher to my door. A year later, in class, as I discussed the ways that Japanese say thank you: Domo, domo arigato, arigato gozaimasu... suddenly a sapphire ball dove straight at me! But the glass pane broke its path and with a loud thud it flew towards the trajectory of its collision. It was my first kingfisher in Davao, come to remind me, although clumsily, to be thankful – for transience, yes, as the Japanese would have it and grace. —Jhoanna Cruz かせてくれた、それから、そう、日本の人がそうであるように、

ミ、ぶかっこうだったけど、刹那のはかなさを慈しむよう気づ

さなかに衝突した。わたしがダバオではじめて出会ったカワセ

途中でガラス窓が渡ってドスンと大きな音を立て、飛翔軌跡の

うという話をしていて……突然サファイアの玉の直撃! でも

うも、どうもありがとう、ありがとうございます」とお礼を言

せるのに飽きてしまった。一年後、授業中に、日本の人が「ど

ーゲンビリアの花をつついているばかり。やがてカワセミを寄

へ駆け寄るけど、いつも黄色いシマアオジが長いくちばしでブ

んばかりに長く黒い尾を振ってくる。鳥の声がするたびに窓辺

来ない、たまにマダラクジャクバトが、お供えがお粗末と輸き

チに撒いて鳥を呼び寄せる。でもふつうの茶色い雀しか食べに

いないのに? そこで作戦開始。パン屑、米粒、押し麦をポー

たって話を聞いたときは信じられなかった。魚なんてまったく

はじめてのときの話。お隣が伸び放題の庭でカワセミを見

短歌五選

肥母

ずっと味方でいてよ菜の花咲くなかを味方は愛の言葉ではない

大森静佳

――佐藤弓生眼鏡屋は夕ぐれのため千枚のレンズをみがく(わたしはここだ)

――野口あや子うなじから裂けばゆっくりあふれ出る都ありけり、戦場である

――服部真里子春だねと言えば名前を呼ばれたと思った犬が近寄ってくる

――花山周子どうしても君に会いたい昼下がりしゃがんでわれの影ぶっ叩く

フォレスト・ガンダー

花山馬子

服部真里子

野口あや子

10010

佐藤弓生

大森静佳

ジョアンナ・クルス

2020-6-30 群の便り二

pttps://kyokoyoshida.net/other_works 無線程: kyokoyoshidanet<at>gmail.com

著作権は各詩人と翻訳者に属します。

ほかの人に送ることも可能です。自分で印刷したものを自由にシェアしたり、上のリンクから閲覧・ダウンロード可能です。教筆者の紹介と本冊子のPDFは

短歌五首編纂は藤枝大さん。特に注記がない限り、吉田恭子和訳・英訳。

なにか手に取れるものがやって来たら嬉しいと、詩を郵送することにしました。あまりに多くのものがネット越しになっていく今わたしたちが互いに離れて暮らしている間に

星蝕の色情。月が太陽を蔽い、そして頭す。 雌蟷螂が雄の仮面を食い尽くす。けれども顔が見当たらない。 わたしが自ら枯れ木に留めておきながら、気づかなかった。 電柱に縛られ叫ぶふたつの鬼の頭は、ハロウィーンの名残。 わたしの憧れは模倣に、そしてあのひとの振舞はわたしの仮面になる。

はじめて日があなたの頭上に達して。二度と昔のあなたは戻らない。夏自の合作、月だ太剛を確い、そして嬰テ

にしめて日かまたたの夏山に通して、二度と昔のまたたにぼらた。

そうして目が馴れれば、ふり返る喜びもない。

あなたを愛しているからこそ、脱がないままでいてほしい。 たがいが相手の望む仮面をかむりながら、鏡には、誰もいない。 幸せを脱ぎたくなければ、しっかり抑えておくこと。 わたしは騎士失格、非適格者。盲愛の仮面をまとう。 鎌に襲われた生きものは、足元が揺らぎつつ、土星の輪が回る両眼は無感情。 あなたの期待に応えられないから。だから。生きている者だけが感じるから。 わたしは膨らみ、小空間を満たし、ふたつの覆いのない窓から外を見る。

――フォンスト・ガンダー

oetryDispatchIII:Contributors

詩の便り3寄稿者



Jhoanna Lynn B. Cruz is Associate Professor of literature and creative writing at the University of the Philippines Mindanao. Her first book, Women **Loving: Stories and a Play** (2010) from De La Salle University and Anvil Publishing, is the first single-author collection of lesbian-themed works published in the Philippines. In 2015, her stories were published as an eBook entitled Women on Fire. Her memoir about starting her life over in Davao City, Abi Nako, Or So I Thought is forthcoming from the University of the Philippines Press.

> ジョアンナ・リン・B・クルス フィリピン大学ミンダナオ校准教授。 短編集『愛する女たち』(2010)はレズビア ンのテーマを扱ったフィリピン初の単著。

他に『燃える女たち』(2015)。ダバオ生活の回想録がフィリピン大学出版会より出版予定。

大森静佳

1989年生まれ。高校生のころ短歌に出会い、 21 歳で第56回角川短歌賞を受賞。歌集に 『てのひらを燃やす』『カミーユ』がある。

Author of two tanka collections, Burning of Palms and Camille, ŌMORI Shizuka (1989-) encountered tanka at high school and won Kadokawa Tanka Award at twenty-one.





佐藤弓生(さとう ゆみお)歌人。1964年、 石川県生まれ。2001年、第47回角川短歌 賞受賞。著書に歌集『世界が海におおわれ るまで』『眼鏡屋は夕ぐれのため』『薄い街』 『モーヴ色のあめふる』のほか、詩集『新 集 月的現象』『アクリリックサマー』、掌編 集『うたう百物語』、訳書などがある。

Tanka poet **SATŌ Yumio** was born in Ishikawa Prefecture in 1964. She won Kadokawa Tanka Award in 2001. She has four tanka collections, Until the world is covered by the sea, An Optician for Dusk, A Pale City, and A Rain in Mauve, as well as collections of poems and flash fictions. She also translates.

野口あや子 一九八七年生。歌集『く びすじの欠片』『夏にふれる』『眠 れる海』など。 NTT レゾナントに AI 短歌生成のアドバイザーとして起 用される。「小説新潮」にて短編「ジ ュリアナ様」で小説デビュー。短歌 アンソロジー「ホスト万葉集」に俵 万智、小佐野彈とともに編者として 参加。散文、朗読、絵画とのコラボ レーションなど幅広く活動を続ける。



Touch the Summer, and The Sea in Sleep. She is appointed by NTT Resonant Corporation as AI tanka generation advisor. Her first short story "Juliana-sama" was published in Shōsetsu Shinchō. Along with TAWARA Machi and OSANO Dan, she has co-edited an anthology of tanka, titled Gigolo Man'yōshū. She widely collaborates in prose, reading, and visual arts.



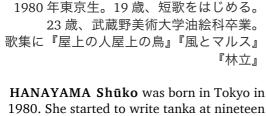
-九八七年横浜生まれ。第一歌集『行け広野へと』(二

花山周子

〇一四年、本阿弥書店)にて、第二十一回日本歌人ク ラブ新人賞、第五十九回現代歌人協会賞。第二歌集『遠 くの敵や硝子を』(二〇一八年、書肆侃侃房)。 HATTORI Mariko was born in Yokohama in 198

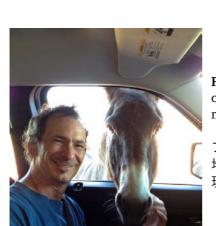
まりこ)

7.She won two major prizes with her debut tanka collection Go, into the Plains. Her second collection Enemies afar and the Glass came out in 2018.



and graduated from Musashino Art University, majoring oil painting. Her collections include Men on Rooftop, Birds on Rooftop, Wind and Mars, and Bristling.





Forrest Gander wrestles sea lions on the coast of Northern California. So far he has lost every match.

フォレスト・ガンダーは北カリフォルニア在住。 地元のアシカと相撲を取るのが趣味。 現在全戦全敗。